



ההסתדרות הציונית העולמית  
Organización Sionista Mundial  
המחלקה לפעילות בתפוצות  
Departamento de Actividades para la Diáspora

# Beit Haam

## Diálogo Sionista

**בית העם**

שיג ושיח ציוני

### Yerushalaim Sheli

Suplemento para  
Yom Yerushalaim,  
Día de Jerusalem



**Iniciativa y producción:** Departamento de Actividades para la Diáspora, 2016

**Edición ejecutiva:** Gusti Yehoshua-Braverman, Titular del Departamento de Actividades para la Diáspora

**Recopilación, redacción, edición y producción:** Yaniv Nahmias y Erella Goren

**Cuadernillo producido exclusivamente para usos internos educativos**



“Beit HaAm” fue desarrollado por el Departamento de Actividades para la Diáspora de la Organización Sionista Mundial con el objetivo de estimular el diálogo en torno al significado del sionismo en el siglo 21. ¿Se ha cumplido la visión del sionismo? ¿Cuál es la función que le cabe al Estado de Israel para la vida fuera de él? ¿Cómo son vistas las relaciones recíprocas entre Israel y la Diáspora en la era actual?, y muchos interrogantes más.

El Programa abarca una variedad de materiales que incluyen textos tradicionales y modernos, videos, obras de arte, juegos, etc., por medio de los cuales aspiramos a generar un debate vibrante, crítico y actual.

Es una oportunidad para cada uno y cada una en todo lugar en el mundo, independientemente de sus conocimientos previos, de pensar, cuestionar y debatir acerca del sentido del sionismo en el siglo 21 y sobre la medida de su relevancia en nuestras vidas.

Este cuadernillo, que es parte de la actividad más amplia y en permanente renovación, presenta una propuesta de actividad para el Día Jerusalem. Jerusalem es una ciudad de marcados contrastes: lo sagrado y lo profano, la antigüedad y la innovación, judíos y no judíos. Un mosaico humano complejo y fascinante. Contrastes que son también una desafiante invitación a la tolerancia, la aceptación y el diálogo. La presente recopilación de textos eleva a la mesa de debate los sentimientos que despierta Jerusalem en cada uno de nosotros, nuestra actitud hacia ella en comparación con otras ciudades, y el lugar especial que tiene en el corazón del pueblo judío.

Los invitamos a utilizar este cuadernillo en sus actividades, ofreciendo a sus grupos nuevos ángulos para el pensamiento y el debate que disparan sus textos.

Los contenidos de “Beit HaAm” se encuentran en hebreo, inglés, español, francés, portugués y alemán y, en la medida de la necesidad, se traducirán a otros idiomas. Los materiales pueden ser utilizados en marcos y con públicos diversos.

Para cualquier pedido o pregunta, los invitamos a contactarse con nosotros: [beithaam@wzo.org.il](mailto:beithaam@wzo.org.il)

**Gusti Yehoshua-Braverman, Titular del Departamento de Actividades para la Diáspora**

**“Diez medidas de belleza fueron concedidas al mundo. Nueve de ellas tomó  
Jerusalem, y una el resto del mundo”  
(Tratado de Kidushín, 49-52)**

**Y los paracaidistas lloraron – Jaim Jefer**

(El texto fue escrito poco después de la liberación del Kotel, el Muro Occidental, en la Ciudad Vieja de Jerusalem, por la Brigada de Paracaidistas de las FDI.)

*“Este Kotel ha sentido las manos de mujeres, este Kotel ha escuchado innumerables plegarias, este Kotel ha visto un sinfín de murallas caer en luto, y papelitos apretados entre sus piedras, este Kotel ha visto al Rabino Yehuda Halevy atropellado ante él. Este Kotel ha visto césares levantarse y ser borrados, pero este Kotel no había visto paracaidistas llorar. Este Kotel los vio agotados, arremetiéndolo, exhaustos, este Kotel los vio heridos y arañados, correr hacia él con el corazón golpeando, con rugidos y con silencios, como enloquecidos por las callejuelas de la Ciudad Vieja. Bañados en polvo, los labios ajados, murmurando: “Si te olvidare, oh Jerusalem”, y son livianos como un águila, fuertes como un león, y sus tanques: carruajes de fuego del profeta Elías. Pasan como un rayo, pasan con su ira y recuerdan todos los años terribles en los que no teníamos ni siquiera un Kotel ante el cual volcar nuestras lágrimas. Helos aquí, parados ante él respirando hondo, helos aquí, contemplándolo con dolor y lágrimas, mirándose unos a otros sin entender cómo ocurrió, cómo puede ser que paracaidistas lloren. ¿Cómo puede ocurrir lo más dulce cuando tocan emocionados una pared? ¿Cómo puede suceder que del llanto surja la canción? Quizás sea porque estos muchachos de dieciocho de edad, que nacieron con la creación del Estado, llevan dos mil años sobre sus hombros.”*



- ¿A qué se refiere Jefer, en tu opinión, cuando escribe que jóvenes de 18 años llevan dos mil años sobre sus hombros?
- ¿Has estado en el Kotel? ¿Cuándo, en qué programa? ¿Puedes contarnos acerca de tus sensaciones cuando estuviste allí por primera vez?
- ¿Existe en el país en que vives un lugar al que confluyan sentimientos tan fuertes?
- ¿Cuál es? ¿Cuál es su historia?

**Jaim Jefer** (1925 – 2012) fue poeta, autor de canciones, dramaturgo, guionista y columnista israelí. Obtuvo el Premio Sokolov de Periodismo (1969) y el Premio Israel a la Canción Hebrea (1983).

## Entre Jerusalem y Tel Aviv

*“Deberemos decidir qué hemos venido a hacer aquí. Será interesante, ese asunto de la identidad. Yo tengo una hipótesis: será un país más y más mediterráneo, como Barcelona, Marsella, El Pireo... y será laico hasta la médula. Ya hoy en día es así, vocinglero, hedonista, muy materialista, astuto, tan maligno como bondadoso...”*

*Este futurismo es el presente, es Tel Aviv, es la llanura costera. Creo que la llanura costera ya ganó, y Jerusalem será una ciudad de gente que viaja hacia ella desde Israel como si fuera al extranjero, como ir a ver el pasado. Y en la guerra entre Jerusalem y Tel Aviv, estoy del todo del lado de Tel Aviv: cordura, laicismo y presente. Es enfermizo que una sociedad viva solo en el pasado y en el futuro. Es terriblemente peligroso, es algo que mata gente...”*

(Amos Oz, “Maariv”)



- Amos Oz y David Ben Gurión expresan posturas muy diferentes en relación a Jerusalem. ¿Con cuál de sus posturas te resulta más fácil identificarte?
- ¿Puedes hallar en el texto del otro (el que no has elegido) algo con lo que también te podrías identificar?
- Si fueras el encargado exclusivo de definir políticas en Israel, ¿qué ciudad de Israel te parece merecedora de ser la capital del Estado? ¿Por qué?
- ¿Te parece que la decisión de cuál debe ser la capital de Israel la deben tomar sólo los israelíes que viven en Israel, o los representantes de todo el pueblo judío? ¿Por qué?



*Jerusalem... es la capital de la nación. Es la capital de la historia judía, es la capital del espíritu hebreo, es la capital eterna de Israel. Más que ninguna otra, debe ser ejemplo tanto para el país como para la nación toda, porque Jerusalem no le pertenece solo al país, Jerusalem pertenece también a la nación, ella debe ser ejemplo para toda la Casa de Israel en su tierra y en la Diáspora. Nos unen cosas esenciales, nos une la Reunión de las Diásporas, nos une la construcción del país, nos une la seguridad del país, nos une la santidad de Jerusalem, la sola Jerusalem debe ser un elemento de hermandad, de unión, de honor judío, y los hijos de Jerusalem cargan con una enorme responsabilidad.*

(David Ben Gurión, discurso pronunciado en el acto de otorgamiento de la Ciudadanía de Honor de Jerusalem, 1967)



**Amos Oz** nació en 1939 y es uno de los más grandes escritores de Israel. Es también profesor de Literatura. Oz es también un pensador, y su pensamiento trata sobre literatura, identidad israelí y sionista, y de Estado y sociedad. Sus libros fueron traducidos a 42 idiomas, más que los de cualquier otro escritor israelí. Obtuvo prestigiosos premios literarios en Israel y el mundo. Desde 2007, fue nominado varias veces para el Premio Nobel de Literatura.

**David Ben Gurión** (1886-1973), fue miembro de la Segunda Aliá, titular del Ejecutivo del "Estado en Camino", que lideró e impulsó la creación del Estado de Israel, declaró su independencia, y luego lo gobernó durante una década y media hasta 1963. Fue el primer Premier y Ministro de Defensa del Estado de Israel y fue líder del Movimiento Laborista.



## Ahí voy – Hadag Najash

Letra: Moshé Asaraf, Shaanan Sitrit, Shlomi Alón, Gai Mar, Amir Ben Ami, Yaya Cohen Aharonov, Dudush Kelmel.

Música: Yaya Cohen Aharonov, Dudush Kelmel, Moshé Asaraf, Shlomi Alón, Amir Ben Ami, Gai Mar y Shaanan Sitrit

<https://www.youtube.com/watch?v=zY28uAxGSNA>

Ahí voy...

Jerusalem, ciudad que vale un estallido  
Voy por la peatonal, me siento como en una Reunión  
de las Diásporas  
Mil culturas, cada uno con un hermano y nueve  
hermanas  
Árabes buenos, Jaredim en el “jeider”  
Y todos aquí captan a Dios: en la misma frecuencia  
Después de Teddy Jerusalem se fue apagando rápido  
Día a día Tel Aviv fue brillando más  
Los amigos se fueron o se acercaron al Creador de los  
Cielos  
Gris, aburrida, sin mar  
Pensamientos sobre irnos  
Tres años me llevó tomar la decisión  
Empaco mis cosas en la maleta  
De la aldea a la ciudad cuesta abajo

Tel Aviv, ahí voy  
Ya llego, ahí voy  
Vine a transpirar, ahí voy  
Porque eres la única, lo juro

Parto rumbo a la Planicie Costera  
Qué shock me voy a pegar  
Y ahora que estoy en Tel Aviv por fin  
Me sumo al paisaje, todo es nuevo y está bueno  
Oh, cuántos senos, se me queman los ojos  
Después de dos años de Sodoma y Gomorra  
No me reconozco en el espejo  
Conozco, me meto, me fundo, me hago amigo  
De todos los dueños de discotecas  
Ahora que soy IN, entiendo, nada brilla  
Es como ruido, como hollín, dame césped, dame árbol  
Todo el día se va en hola qué tal

La renta es una fortuna, la humedad es una locura  
Entonces cae la ficha,  
Tenía el paraíso en las manos  
Pienso en partir  
Tres años me llevó tomar la decisión  
Empaco mis pecados en la maleta  
De la ciudad a la aldea en esa dirección a...

Jerusalem, ahí voy  
Vuelvo a ti, ahí voy  
A tus murallas, ahí voy  
Porque eres la única, lo juro

Vuelvo a Jerusalem, aquí el humus está bueno,  
¡comprobado!  
Dame paz, dame calma, no me dañará un bostezo  
Cuándo fue la última vez que puse un papelito en el Kotel,  
que cuidé mi comida,  
Que hice amigos nuevos,  
Esta ciudad me devolverá el control de mi vida  
Me fundiré conmigo mismo en lugar de fundir agua  
Respiraré un poco de aire de montañas, límpido como el  
vino  
¡Dale Beitar, dale la vida pastoral!  
Lo principal es ser feliz

Ahí voy...

Tel Aviv, ahí voy  
Ya llego, ahí voy  
Vine a transpirar, ahí voy  
Porque eres la única lo juro

- ¿Y adónde vas tú?
- ¿Con cuál de las dos ciudades te sientes más conectado/a? ¿Quieres comentarlo en el grupo?
- Elige uno o dos versos que te hayan gustado de la canción “Ahí voy” del conjunto “HaDag Najash”. Cuéntanos por qué elegiste esos versos.



## Jerusalem y yo

*Les diré quién soy.*

*De la catástrofe histórica, en la que Tito el rey romano destruyera Jerusalem y exiliara a Israel de su tierra, nació yo en una de las ciudades de la Dispersión.*

*Pero en todo momento me he visto como quien ha nacido en Jerusalem. En el sueño, en la visión nocturna, me he visto de pie, junto a mis hermanos levitas en el Gran Templo, cantando con ellos los poemas de David, Rey de Israel. Gracias a Jerusalem he escrito todo lo que el Creador ha querido dar a mi corazón y a mi pluma.*

(Sh. Y. Agnón, de su discurso en Estocolmo, en el acto de entrega del Premio Nobel de Literatura, 1967.)



- Dice Agnón: “Gracias a Jerusalem he escrito todo lo que el Creador ha querido dar a mi corazón y a mi pluma”. ¿Qué le habrá podido dar Jerusalem a un escritor de su envergadura, según tu opinión, que la convirtió en una fuente de inspiración tan singular?

- ¿Conoces algún otro escritor de nivel internacional que glorifique de ese modo algún otro lugar en el mundo?

- ¿Quién es el escritor? ¿De qué lugar se trata? ¿Qué tiene ese lugar que lo haga tan sublime?

- “Nací en alguna ciudad de la Dispersión. Pero en todo momento me he visto como quien ha nacido en Jerusalem”. ¿Te identificas con este sentimiento? ¿La sensación de pertenencia de una persona es ante todo con el lugar en el que nació y creció, o no necesariamente? Cuéntanos a qué lugar te sientes perteneciente, y qué aspecto de ese lugar es lo que genera en ti esa sensación de pertenencia.

- Esther Vitkin, escritora y poeta israelí, ve en Jerusalem numerosos y variados personajes. Cuando te imaginas a Jerusalem, ¿qué personas ves (que se encuentran allí)? ¿Conoces otra ciudad en el mundo con una variedad humana tan grande y compleja como Jerusalem?

- ¿Cuál es tu Jerusalem? ¿Qué es Jerusalem para ti? ¿Con qué parte de todo su colorido humano y paisajístico te identificas emocionalmente? ¿Y con qué no?

### Capa negra – Esther Vitkin

Una capa negra al viento,  
un viento frío sopla sobre el Valle de Hinón,  
una monja de paso rápido habla con su celular,  
una cadena de ámbar en manos de un comerciante  
a la entrada de su local, caza con su ojo dorado  
la piel de marta cibelina del sombrero de un jasid  
de blancos calcetines,  
un soldado de la Guardia de Frontera tiene en  
brazos a una bebé  
que perdió a su mamá en el gentío,  
Corre a un lado el cañón de su rifle y con su mano  
enorme le enjuga una lágrima.

**Shmuel Yosef Agnón** (1887 – 1970), uno de los más grandes escritores hebreos de la era contemporánea. Nació en Galitzia (Ucrania), e hizo allí a Israel a los 21 años como un joven escritor. Obtuvo el Premio Nobel de Literatura en 1966 y el Premio Israel de Literatura.



## Turistas / Yehuda Amijai

Visitar a los deudos, eso nos hacen.  
Se sientan en Yad Vashem, se ponen serios  
en el Kotel y se ríen detrás de pesadas cortinas  
en la habitación del hotel,

Se sacan fotos con muertos importantes en  
la Tumba de Rajel, en la Tumba de Herzl y en  
la Colina de las Municiones,  
lloran por el heroísmo hermoso de nuestros  
jóvenes desean la dureza de nuestras muchachas  
y cuelgan su ropa interior para un secado rápido  
en cuartos de baño azules y frescos.

Una vez estaba sentado en las escaleras junto a la entrada de la Ciudadela de David, con dos pesadas bolsas de compras junto a mí. Había por allí un grupo de turistas en torno a su guía, y les serví de punto de referencia. “¿Ven ese hombre con las bolsas? Un poco a la derecha de su cabeza pueden ver un arco de la época romana. Un poco a la derecha de su cabeza”. Pero él se mueve, ¡se mueve! Me dije: la Redención llegará sólo cuando les digan: ¿Ven ahí el arco de la época romana? No es importante. Porque a su lado, un poco a la izquierda y debajo de él, hay un hombre sentado, que ha comprado frutas y verduras para llevar a su casa.

- En el poema “Turistas”, Amijai describe la vivencia del turista de visita en Jerusalem.
- ¿Han visitado Jerusalem como turistas? ¿Pueden identificarse con la manera en que se describe la vivencia del turista en la ciudad? ¿Cómo pueden ustedes describir la vivencia de su propia visita en Jerusalem? ¿En qué fue diferente (si lo fue) de una visita turística a cualquier otra ciudad de Israel o del resto del mundo?
- ¿Cuál es tu relación personal con Jerusalem? ¿Qué sientes por la ciudad?
- Jerusalem tuvo y aún tiene un significado simbólico central en la conciencia del pueblo judío. ¿Qué simboliza? ¿Qué la convierte en significativa?
- ¿Crees que este símbolo es un bien o una carga?



**Yehuda Amijai** fue un poeta israelí que ganó el Premio Israel de Poesía, considerado un pionero que revolucionó la nueva poesía hebrea, y se cuenta entre los nombres más destacados de la poesía internacional del siglo 20. Amijai nació en 1924 en Alemania y murió en el año 2000 en Jerusalem.





En el breve texto de Amijai, inmediatamente después del poema, Amijai dice que la Redención llegará si se invierte el orden de importancia que existe entre la historia de la ciudad (y su arqueología) y las personas reales que viven en ella, y las personas sean elevadas a lo más alto de la escala de prioridades.

- ¿Estás de acuerdo con Amijai?
- ¿Crees que podrías dar más ejemplos de esta perspectiva? ¿En Jerusalem / en Israel / en el lugar en que vives?
- Esta visión expresa una concepción de mundo mucho más amplia y profunda. La santidad de la vida frente a la santidad de la fe/religión/historia/terra. ¿Dónde te ubicas en el eje que va de uno a otro? ¿Por qué?
- ¿En qué otros contextos existe esta tensión? ¿Existe un modo de resolverla? ¿Qué ejemplos de la realidad mundial de nuestras vidas ilustran esta tensión?



### Al madrij

se puede hacer una actividad de eje/continuidad de posiciones en la que los participantes deben pararse sobre el eje entre la santidad de la vida y la santidad de la religión, la tierra y la historia. Y justificar la razón de su elección de pararse en el lugar que eligió.



## Jerusalem es mencionada casi siempre en los textos y las costumbres judías centrales

Por ejemplo, en la ceremonia de casamiento se menciona dos veces:  
La primera vez en la séptima bendición de las Siete Bendiciones (Sheva Brajot):

**Bendito eres Tú, D-os, D-os nuestro, Rey del universo, que creó la alegría y la felicidad, el novio y la novia, el gozo, el júbilo, el alborozo y la satisfacción, el amor, el compañerismo, la armonía y la amistad. D-os, nuestro D-os, que pronto se escuche en las ciudades de Iehudá y en las calles de Jerusalem el sonido de la alegría y el sonido de la felicidad, el sonido del novio y el sonido de la novia, el sonido de júbilo de los novios debajo de su jupá y de jóvenes en su jubiloso banquete. Bendito eres Tú, D-os, que alegra al novio con la novia.**

La segunda vez, antes de romper el vaso:

**Si me olvidare de ti, oh Jerusalén, pierda mi diestra su destreza, mi lengua se pegue a mi paladar, si de ti no me acordare, si no enalteciere a Jerusalem por sobre mi supremo gozo.**

En la tefilá Shmoná Esre, que se recita tres veces por día:

**D-os nuestro y de nuestros Padres, que asciendan, vengan, alcancen, se muestren, sean favorecidas, escuchadas, consideradas y recordadas ante Ti nuestra memoria y recordación, así como la memoria de nuestros padres y la del Mesías hijo de David tu siervo, la memoria de de Jerusalem la ciudad de Tu santidad y la memoria de todo Tu pueblo la Casa de Israel.**

Al final de la Hagadá de Pesaj:  
El año que viene en Jerusalem.



- ¿Cuál es el significado de la mención de Jerusalem en todos los textos y marcos importantes en la vida de un judío?
- ¿Conoces algún lugar de tanta importancia en otra religión o cultura? ¿Puedes ejemplificar?
- En la cultura del país en el que vives, ¿hay alguna ciudad sobre la que se hayan escrito poemas/relatos/leyendas, y que se le hayan colocado tantas coronas como a Jerusalem? ¿Cuál es su significado o lugar en la vivencia local?
- Jerusalem, como se sabe, es sagrada también para el islam y para el cristianismo. Fuera de los complejos aspectos políticos que ello implica, ¿influye ese hecho en tu actitud o en tus pensamientos hacia Jerusalem?





ההסתדרות הציונית העולמית  
Organización Sionista Mundial  
המחלקה לפעילות בתפוצות  
Departamento de Actividades para la Diáspora

# Beit Haam

## Diálogo Sionista

### בית העם

שיג ושיח ציוני

